



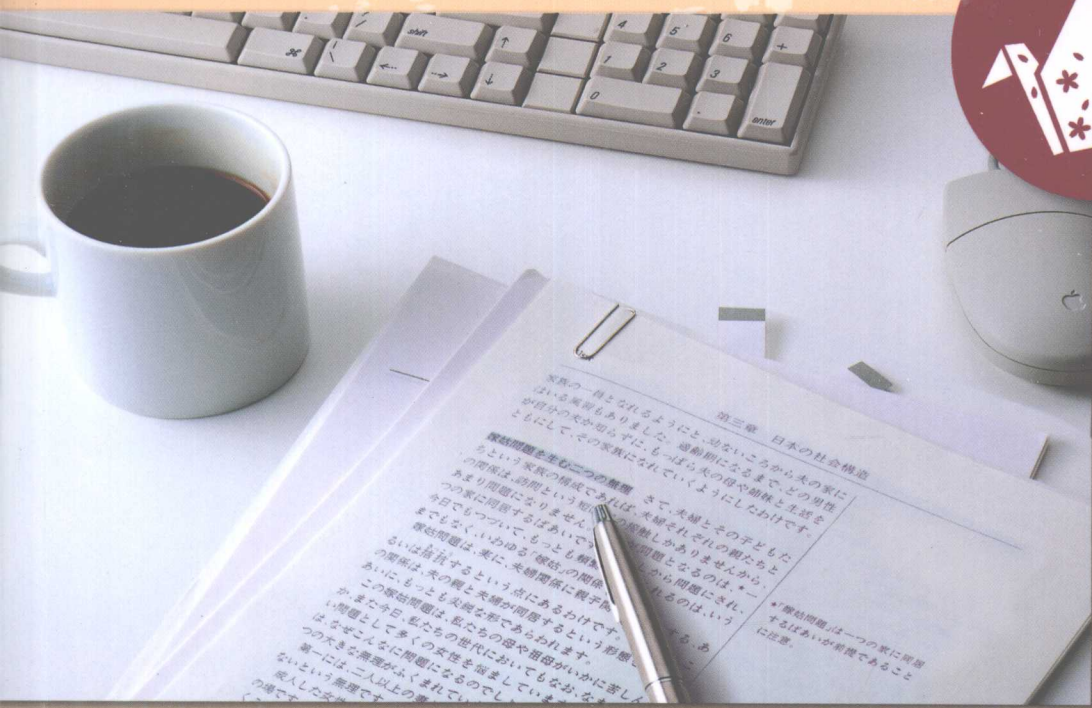
新世纪高职高专
日语类课程规划教材

日语翻译

新世纪高职高专教材编委会组编

总主编 张鸿成 钱力奋

主 编 张鸿成



大连理工大学出版社

责任编辑：梁 勃 封面设计：宋 蕾



XINSHIJI GAOZHI GAOZHUAN
RIYULEI KECHENG GUIHUA JIAOCAI

新世纪高职高专日语类课程规划教材

日语听力 1
日语听力 2
日语听力 3
日语听力 4
综合日语 1
综合日语 2
综合日语 3
综合日语 4
综合日语 5
日语会话 1
日语会话 2
日语会话 3
日语视听 1
日语视听 2
日语泛读 1
日语泛读 2
日语翻译
日语语法
日语报刊阅读
日语文字处理

ISBN 978-7-5611-4684-2



9 787561 146842 >

定价：29.80元



新世纪高职高专
日语类课程规划教材

日语翻译

新世纪高职高专教材编委会组编

总主编 张鸿成 钱力奋

主 编 张鸿成



大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

日语翻译/张鸿成主编. —大连:大连理工大学出版社,
2009. 2

新世纪高职高专日语类课程规划教材

ISBN 978-7-5611-4684-2

I. 日… II. 张… III. 日语—翻译—高等学校:技术学
校—教材 IV. H365. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 020380 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:http://www.dutp.cn

大连日升印刷厂

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:185mm×260mm 印张:13 字数:296 千字

印数:1~3000

2009 年 2 月第 1 版

2009 年 2 月第 1 次印刷

责任编辑:梁 勃

责任校对:杜晓芳

封面设计:宋 蕾

ISBN 978-7-5611-4684-2

定 价:29.80 元

新世纪高职高专日语类课程规划教材

编写委员会

总主编

张鸿成 钱力奋

委员 (以姓氏笔画为序)

陆静华

张鸿成

张雪娜

邱根成

项杏林

钱力奋

梁雁

总序

我们正在推出的高职高专日语类规划教材,是大连理工大学出版社高职教育出版中心推动的新世纪高职高专教材编委会的又一新的标志性系列教材品种。

大连理工大学出版社高职教育出版中心,是一个目标远大,追求卓越,并且肯于为自己的追求满腔热忱地付出长期坚忍不拔的努力的事业型出版者团队。

中心自2001年成立之日起,即以推动高职教育发展为己任,通过推动高职教材建设推动高职教育发展是我们的不懈追求。一直以来,我们始终走在高职教材建设认识与发展的前列,所取得的高职教材建设成就有目共睹。

我们之所以有如此远大的目标追求,主要是基于我们对于高职教育发展的前瞻性认识。因为在我们看来,高职教育的崛起,不仅是我国高等教育变革20多年来最重要的成果,而且其最终必将会改变我国高等教育发展的方向。其所以如此,乃是由于我们深信:一切所学,皆为所用。在一个理性运行的社会状态下,高等教育培养模式必然会合理地分为培养应用型人才(面向社会发展的现实需要)的高等教育和培养研究型人才(面向社会发展的未来需要)的高等教育,而培养应用型人才的高等教育(应用型中专教育、高专教育、本科教育、研究生教育)最终必将会成为我国高等教育人才培养模式的主流形式。把握住这样一个历史机遇,实现一个出版者的人生价值与事业目标,并为之付出满腔热忱与全部努力,是值得的。

不仅如此,我们为实现这一事业目标所付出的努力及其所完成的创新建树也同样不同凡响。为了使我们的理想目标得以实现,从而使我们的努力能够在高职教育发展进程中起到推进作用,我们探索出了能够将每一种教材都做成经典范本的运作思路,创新了教材建设理念,并以强大的意志力将其贯彻于每一种教材建设过程的始终;为了使我们的富有特色的高职教材最大限度地为广大高职院校所认识,所接受,并在高职教学实践中发挥推动作用,我们创新了市场运作模式,构造了覆盖全国的具有领先优势的市场推广体系,影响力正在逐步深入到全国各地;为了构造推动教材建设的强大动力基础,我们在公有制体制框架下完成了内部管理制度创新,并在此基础上,提出了一体化战略合作构想,以逐步整合一切与教材建设实现相关的力量,即出版者力量、作者力量、市场推广力量、终端用户力量,使之成为推动我们共同事业发展的合力。可以说,近年来在教材建设领域完成的所有重大创新,都与我们的努力密不可分。

六年多来,我们不仅成功地推出了包括公共英语类、商务英语类在内的数百种特色鲜明的高职教材,而且形成了日益显著的教材建设领先优势,彰显了我们在教材建设领域的非凡创造力。这一点,可以由我们的核心竞争力得到说明。我们知道,作为市场竞争力持续产生源泉的核心竞争力,必须同时具备两个不可或缺的条件,一是必须具有领先的优越性;二是必须具有不可复制性。我们核心竞争力的三个相互关联、不可分

割的组成部分如下:

- (1) 能够将教材建设理念有效贯彻于每一种教材建设过程的统一意志;
- (2) 编委会的强大感召力与凝聚力;
- (3) 万众一心奔向共同事业目标的和谐、高效运行的团队。

从市场运行结果来看,我们所创造的持续、快速增长的出版奇迹及其强大发展后势,说明了市场对我们的认可与接受程度;普通高等教育“十一五”国家级规划教材高职高专类入选种数全国第七、2007年度国家级精品教材高职高专类入选种数全国第三的排名,可以作为我们教材特色与质量正在受到普遍认可、教材的品牌化建设正在走向成熟的官方佐证。考虑到我们的教材品种还相对较少(许多出版社拥有数千品种,而我们仅有几百种)、市场影响力形成相对滞后(许多出版社从专科教材做起,拥有多达几十年市场培育的历史,而我们仅有几年全国市场推进的影响力)等因素,可以推断,我们高职教材的质量与特色正在从总体意义上显现出全国领先的优势。

我们深信,一个如此追求、如此努力,同时又如此在教材建设领域拥有从运作思路到运作模式全面创新的领先优势的团队——我们的出版者团队和作者团队,以及我们所拥有的在公共英语类、商务英语类等教材建设过程中积累起来的成功经验,只要假以时日,我们就一定会在高职高专日语类系列教材建设过程中取得令所有高职教学单位值得期待的卓越成就。我们满腔热忱地持久努力的结果,就一定会在高职日语专业教学及其人才培养过程中起到积极的推进作用。

我们必将不负众望!

大连理工大学出版社高职教育出版中心
新世纪高职高专教材编委会
2007年8月

前言

《日语翻译》是新世纪高职高专教材编委会组编的日语类课程规划教材之一。听、说、读、写、译是日语学习的五项基本技能,翻译是学习日语的学生必须掌握的技能之一。要掌握这一技能就必须弄清楚它的规律。本教材通过大量的分析、实例翻译和比较,让学生去体会、感悟这些规律,从而达到掌握它的目的。具体地说,只有在充分理解原文的原意和语境后才能进行翻译。所以,本教材在第一到第十课把翻译的过程分成分析、理解和表达三个阶段,在第十一到第十五课把分析和理解合并在一起,分为分析和翻译两个阶段。

这些阶段都很重要。特别是“分析”,虽然很麻烦,有时也很难,但这是翻译的基础和根据,文章译得好坏都在于“分析”。因此,切忌看到文章就立即动手翻译。只有把原文分析透彻,才能掌握原文的全局和语境,才能翻译出好文章。本教材每一课都设置了10个例句,每一个例句都做了详细的语法分析,并在理解的基础上进行翻译。只有通过大量的训练,才能掌握翻译中各个环节的基本要领,提高翻译能力和水平。

直译和意译是两种不同的翻译方法,很难说哪一种更好。翻译时根据行文的需要有时用直译,有时用意译,有时也可以直译和意译相结合。其关键在于对原文的分析和理解以及对要翻译的句子的语境的掌握。直译不能译得太直,一味地追求原汁原味;意译也不能意译得太过,意译得失去了原文的语境和风貌。翻译时如何掌握好这个“度”很重要。

《日语翻译》共有十五课,每一课都独立为一个单元。每课后都附有练习,其中练习一是结合课文的短句翻译,有助于学生理解、巩固所学的内容。练习二是为了提高学生的综合翻译能力而设置的1~2篇日语文章的翻译。书后统一附有练习的参考译文,方便使用。

建议高职高专院校在二年级下半学期或三年级上半学期开设本课程,每周2~4个学时。

本教材的编写参考了一些国内外有关资料,并得到了上海建桥学院的鼎力相助,在此表示衷心感谢。

尽管作者倾心而作,但书中难免有不尽如人意之处,敬请各相关高职高专院校和读者在使用本教材的过程中给予指正,并将意见及时反馈给我们。

所有意见和建议请发往:gzjckfb@163.com

欢迎访问我们的网站:<http://www.dutpgz.cn>

联系电话:0411-84707604 84707492

编者
2009年3月

目 次

概论	1
第一课 合用谓语	5
第二课 长句中的并列、中顿	16
第三课 含有因果、转折等关系的长句	27
第四课 句中有较长修饰句节	39
第五课 含有插入句节的长句	51
第六课 句中套句	62
第七课 句节中包含多层次的长句	74
第八课 综合分析(一)	87
第九课 综合分析(二)	99
第十课 综合分析(三)	111
第十一课 否定句的分析和翻译	123
第十二课 被动态句子的分析和翻译	131
第十三课 使役态句子的分析和翻译	140
第十四课 词的增加、减少和词组的搭配	149
第十五课 直译和意译	159
参考译文	170

概 论

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想、信息等重新表达出来的活动。也可以说,翻译是用语言来进行再创作的活动。

我们知道,语言是思想交流的工具。任何一种语言都与创造它的人民的生活、社会、风俗、习惯、历史和传统等有着不可分割的紧密联系,不同的语言有不同的特点。因此,作为一名翻译工作者必须掌握两种语言的基本规律以及两种不同的生活、社会、风俗、习惯、历史和传统的知识,同时不断地对其进行比较才能达到翻译的目的。

翻译的最基本要求是忠实于原文,因此,充分理解原文的意义极为重要。同时翻译工作的另一个基本要求是掌握大量的词汇,并且熟悉两种语言在词汇上的异同。在表达时,遇到多义词或母语中没有该词汇时,翻译工作者要多下一番工夫进行推敲、琢磨,切忌照原样搬弄。有时为了选择一个最为贴切的词汇要花上半天时间,可见翻译是一项艰巨的工作。

通常,人们都把翻译的标准归纳为“信”、“达”、“雅”三个字,“信”、“达”、“雅”的核心是“信”。所谓“信”就是要忠实于原文的内容、思想和情感等。忠实于原文的前提是对原文要有一个正确的理解,在理解的基础上才能正确地表达。翻译一般可分为分析、理解、表达三个阶段来完成。

分析:是指在翻译文章之前,根据所掌握的语法知识、词汇对原文进行逐句的分析。分析原文的结构、句式以及上下文关系,以便正确把握原文作者想传递的信息。

理解:是指根据第一步分析所得到的信息,综合社会、生活、风俗、习惯和文化等方面的因素对原文有一个正确、全面的理解。了解原文作者想说什么,想表达什么。

表达:是指根据上述的分析、理解、用中文把它表达出来。表达方式有两种,一种叫直译,另一种叫意译。直译是指在翻译时不增加、不减少原文的词汇,不改变原文的行文方式;意译是指重视原文内容的表达,而不拘泥于原文的行文方式。在翻译时应该采用直译还是意译并无定论。根据“信”的原则来表达原文,如果直译就能充分表达原文所传递的信息时就采用直译;而用直译

不能通顺地表达原文意思时则采用意译。有时一篇文章、一段语言的翻译,既可用直译也可用意译。关键是忠实于原文,只要能把原文原汁原味地再现出来,用直译、意译均可。

下面我们通过几个例子来说明这三个阶段。

例1 ある人は日本人が自然を楽しむのは生活が貧乏で文化が低いからだと申しますが、これは明らかにうすっぺらな見方であります。即ち文化の建前が違ふという事に気付かぬ皮相の見解であります。

【第一步分析】

通过所掌握的语法知识对原文进行分析:

本段由两个独立句组成,第一句通过接续助词“が”把句子分成两句,前后为转折关系。前半句中的主语是“ある人は”,谓语是“申します”。“日本人が自然を楽しむのは生活が貧乏で文化が低いからだ”通过格助词“と”构成谓语“申します”的内容,后半句的主语是“これは”,谓语是“見方であります”,比较简单。第二句中有“即ち”,所以主语仍然是前句中的“これは”,谓语是“皮相の見解であります”,“文化の建前が違ふという事に気付かぬ”是“皮相の見解”的定语。

【第二步理解】

综合语法及前后关系等我们对全句就有了比较全面的了解。大意为:前句叙述一种说法,而后句对这种说法进行说理、批评。

【第三步表达】

根据理解用中文把它通顺地表达出来。

【译文】

有人说日本人之所以享受自然是因为日本人生活贫困、文化程度低的缘故。很明显这是一种肤浅的看法。这种看法忽视了不同的文化背景,总之是一种肤浅的见解。

例2 アメリカの労働者も自分たちの労働時間をお金に変えていることを認識している。賃金は能力に対するのではなくて、職務に対して支払われるのだから、長くその会社においてもそんなに出世するわけではなく、責任の重い職に変わらない限り、給料も変わらない。だから、自分を高く買っ

てくれる会社にどんどん移っていく。会社に対する忠誠心が芽生える
 土壤がない。彼らの技能をより高く売るために、また、共通の利益を守
 るために、同じ技能を持つ者が集まってできたのがユニオンである。

【第一步分析】

通过所掌握的语法知识对原文进行分析：

本段文章有五个独立句组成。第一句的主语是“アメリカの労働者も”，谓语是“認識している”。第二句通过“から”把全句分为两句，前句表示原因，后句表示结果。第三句的主语仍然是“アメリカの労働者も”，第四句中的“会社に対する忠誠心が芽生える”是“土壤”的定语，第五句有两个“ために”，均表示目的。

【第二步理解】

综合语法、前后关系及生活常识等我们对全句就有了比较全面的了解。意为：由于美国的客观条件，美国的劳动者们为了维护自己的利益成立了工会。

【第三步表达】

根据理解用中文把它通顺地表达出来。

本句的表达就是采用了直译加意译。如“自分を高く買ってくれる会社”不要简单译为“高价收买自己的公司”可以译为“出高薪的公司”，“どんどん移っていく”可以译为“不断地跳槽”，“土壤”可以译为“氛围”。

【译 文】

美国的劳动者充分懂得时间就是金钱的道理。他们的工资不是依据能力、而是依据职务来确定的。即使长期在同一家公司工作，除非得到提升，否则很难出人头地，工资也不会有很大变化。所以，他们就不断地跳槽到愿意出高薪的公司去工作，在这里缺少培养职员对公司的忠心的氛围。为了获得更高的收入以及维护共同的利益，于是拥有相同技术的人成立了工会。

例3 人びとは普通青年が人生を知らぬという。だがこういうとき彼らは
 人生とはまさしく人生を知らぬ人間によって築かれるという大きな事実
 を忘れていた。ぼくらは結婚するとき、果たして結婚生活とは何かを知っ
 ていたであろうか。また、めいめいの職業を選んだとき、ぼくらは果たし
 てその職業が実地にどのようなものか知っていたであろうか。

【第一步分析】

通过所掌握的语法知识对原文进行分析：

本段由四个独立句组成。第一句主语是“人びとは”，谓语是“いう”，“普通青年が人生を知らぬ”通过格助词“と”构成主语“人びとは”说的内容。第二句的主语是“彼らは”，谓语是“忘れている”。“人生とはまさしく人生を知らぬ人間によって築かれるという大きな事実”通过格助词“を”作“忘れている”的内容。第三句、第四句是相同结构，主语是“ぼくらは”，谓语是“知っていたであろうか”。

【第二步理解】

综合语法、前后关系及生活常识等我们对全句就有了比较全面的了解。意为：有人在批评青年人不懂人生的时候，忘掉了一些基本常识。

【第三步表达】

根据理解用中文把它通顺地表达出来，这句话用直译就能比较通顺地翻译了。

【译文】

人们常说青年人不懂人生。但是，当他们这么说的时侯，却忘了这样一个重大的事实，即所谓的人生正是这些不懂人生的青年们建筑起来的。当我们结婚的时候，果真知道结婚生活是怎么回事吗？同时，当我们选择各自职业的时候，又果真晓得这一职业在实际中又是怎么一种情形的吗？

在翻译工作中的另一个重要环节就是校对。任何一篇文章的翻译都要经过反复多次的校对。如果时间许可的话，最好翻译完成后先搁置两三天后再进行校对。校对时特别要注意的是：第一，译文是否原汁原味地再现了原文的意境。第二，对照原文逐字逐句地进行校对，检查有否漏译、错译，检查有无生搬硬套、文理不通、前后矛盾的地方，力争无差错。

翻译的好坏，很大程度上还取决于运用汉语的能力。因此，我们还必须不断地提高自己的汉语表达能力。

勤译、多练是提高翻译水平的最佳途径。我们提倡就像“在游泳中学会游泳”一样，在翻译中掌握翻译。因此，每一个要想成为合格的翻译工作者的人，都要不断地练习、翻译，在实践中掌握规律，在不断的翻译、练习过程中提高翻译水平。

第一课 合用谓语句

在日语句子里往往是多个主语、宾语、补语、状语合用一个谓语。这种句子我们把它称为“合用谓语句”。在分析、理解、翻译这类句子时,首先找出合用谓语部分,然后依次分析出和合用谓语有关的其他成分。这样,就比较容易理解和翻译了。下面我们通过几个例子来学习“合用谓语”的分析方法。

例1 ^{にんげん}人間が、この^{ちきゅう}地球^{うえ}の上で^い生き^{つづ}続けていくためには、^{しぜん}どうしても、自然^{めぐ}の恵みに^{たよ}頼らなければならない。^{わたし}私^{たち}たちが^{まいにち}毎日^く食べる^{もの}ものも、^す住んでいる^家家も、^き着る^い衣服^もも、^{もと}元^いといえば、^{しぜん}みな自然界^かから^て手^いに入れた^{もの}ものである。
^{にんげん}人間は、その^{ぎじゆつ}すぐれた^{つか}技術^{しぜん}を使って、自然^えから^{たく}得た^{かこう}ものを^し巧みに^じ加工し、^{ぶん}自分^{せいかつ}たちの^{ゆた}生活を豊かにしている。

【第一步分析】

通过掌握的语法知识对原文进行分析:

这段文字由三个独立句子组成,第一句的主语是“人間が”,谓语是“頼らなければならない”。第二句比较难,这一句的关键是找到合用谓语“ものである”。“ものも”、“家も”、“衣服も”共用合用谓语“ものである”。这样,这句就比较容易理解了。第三句的主语“人間は”带了“使って”、“加工し”、“している”三个谓语,或者说“使って”、“加工し”、“している”三个谓语合用“人間は”这一个主语。

【第二步理解】

综合语法、前后关系及生活常识等,我们对这段文字就有了比较全面的了解。全句意为:人类生存依赖大自然,食物、住房、穿衣,都来自于大自然,并对大自然进行加工,以丰富生活。

【第三步表达】

根据理解用中文把它通顺地表达出来。这句话用直译就可通顺译出。

【译文】

人类为了在地球上生存,必须依赖大自然的恩赐,我们每天吃的食物,住的房屋,穿的衣服,说起出处,都来自于大自然。人们运用其优越的技术,对从大自然得到的东西进行巧妙地加工,以此丰富自身的生活。

例2 ^{もり} 森には、いろいろな^{どうぶつ}動物が^す住んでいる。^{けもの} 獣も^{とり}鳥も^{むし}虫も、もっと^{ちい}小さな^{びせいぶつ}微生物も^いいる。^{かれ} 彼らは、そこに^{もり}森があるから^{せいかつ}生活しているといってよい。

【第一步分析】

通过掌握的语法知识对原文进行分析:

这段文字由三个独立句子组成,第一句的主语是“動物が”,谓语是“住んでいる”。通过“森には”中的“には”来说明动物存在于森林。第二句比较难,这一句的关键是找到合用谓语“いる”。主语是“獣も”、“鳥も”、“虫も”、“微生物も”。第三句通过“から”把句子一分为二,前后为因果关系。

【第二步理解】

综合语法、前后关系及生活常识等我们对这段文字就有了比较全面的了解。全句意为:森林里居住着的各种各样的动物是由于有了森林才居住在这里的。

【第三步表达】

根据理解用中文把它通顺地表达出来。这句话用直译就可通顺译出。

【译文】

森林里居住着各种各样的动物,有兽类、鸟类,也有昆虫和更小的微生物。可以说,它们是由于这里有森林才居住在这里的。

例3 ^{わたし} 私は一年の^{いちねん}大半を^{たいはん}人氣のない^{にんき}高原に^{こうげん}立って、^た空の色、^{そら}山の^{いろ}姿、^{やま}草^{すがなくさ}木の^{くさ}息吹きを^{いぶき}じっと^{みまも}見守っっていたときがある。

【第一步分析】

通过掌握的语法知识对原文进行分析:

本句的主语是“私は”,谓语是“ときがある”。“一年の大半を人氣のない

高原に立って、空の色、山の姿、草木の息吹きをじっと見守っていた”，这个长定语句修释“とき”(时候)。而这个长定语句的主语也是“私は”。谓语有两个，一个是“立って”，另一个是“見守っていた”。因为第一个谓语“立って”是自动词，所以“一年の大半を”的“を”不是宾格助词，而是表明“立って”了大半年的时间。后半句中的“空の色”、“山の姿”、“草木の息吹き”通过“を”共用“見守っていた”这个合用谓语。本句不长，但也不能掉以轻心，要对其进行深入分析后才能理解透文章的原意。

【第二步理解】

综合语法、前后关系及生活常识等，我们对这段文字就有了比较全面的了解。全句意为：我在这一年的大半时间里看天空的色彩，山的姿影，感受草木气息的时候。

【第三步表达】

根据理解用中文把它通顺地表达出来。这句话要用直译加意译才能比较通顺地翻译。

【译文】

一年的大半时间，我时时站立在杳无人烟的高原上，看着天空的色彩、山的姿影，感受草木的气息。

例4 实际、この期間は村の大人たちにも、子供たちにも、土地の人間としての一種異様な感慨がわき起ってくる時期である。

【第一步分析】

通过掌握的语法知识对原文进行分析：

本句的主语是“この期間は”，谓语是“時期である”。“村の大人たちにも、子供たちにも、土地の人間としての一種異様な感慨がわき起ってくる”是“時期”的长定语句。“大人たちにも”、“子供たちにも”这两个补语共用合用谓语“わき起ってくる”。

【第二步理解】

综合语法及前后关系等，我们对这段文字就有了比较全面的了解，全句意为：这个时期是涌起一种异样感觉的时期，不管大人还是小孩。

【第三步表达】

根据理解用中文把它通顺地表达出来。这句话要用直译加意译才能比较通顺地翻译。